

SCHEDA INSEGNAMENTO - A.A. 2018-2019

COGNOME E NOME: Staiti Chiara

QUALIFICA: Professoressa Associata

SETTORE SCIENTIFICO DISCIPLINARE: L-FIL-LET/15

NOME INSEGNAMENTO: Lingua e traduzione tedesca I

SETTORE SCIENTIFICO DISCIPLINARE: L-LIN/14

NUMERO CREDITI: 6

CODICE: DQ199

PERIODO INSEGNAMENTO:

- primo semestre
- secondo semestre
- annuale

PROGRAMMA DEL CORSO

OBIETTIVI: Introdurre alla pratica e alle teorie della traduzione, stimolando le competenze testuali, linguistiche e culturali. Alla fine del corso, gli studenti dovranno essere in grado di tradurre testi tedeschi di vari tipi in un italiano corretto e di spiegare e discutere la traduzione assegnata e le proprie scelte traduttive; dovranno altresì conoscere e saper discutere diverse teorie della traduzione.

CONTENUTI: Tecniche e teorie della traduzione; problematiche traduttologiche concrete; tipi di testo e loro traduzione; grammatica contrastiva; lessico tedesco e lessico italiano; uso degli strumenti di consultazione (dizionari, glossari, banche dati, grammatiche).

PREREQUISITI: Conoscenza del tedesco (livello B2); conoscenza dell'italiano (madrelingua).

METODO DI INSEGNAMENTO: Lezione frontale con partecipazione attiva degli studenti, a partire da testi che vengono esaminati e tradotti, tanto collettivamente quanto individualmente.

LINGUE IN CUI SI TIENE IL CORSO: Italiano e tedesco.

MATERIALE DIDATTICO:

Dizionari monolingui e bilingui.

Eco, Umberto (2010) *Dire quasi la stessa cosa*, Bompiani: Milano (passi scelti).

Kußmaul, Paul (2007) *Verstehen und Übersetzen, narr studienbücher*: Tübingen (passi scelti).

Luther, Martin, *Sendbrief vom Dolmetschen* (qualunque edizione, con o senza traduzione italiana a fronte).

Petruccioli, Daniele (2014) *Falsi d'autore*, Quodlibet: Macerata

un testo a scelta tra:

- Serafini, Francesca (²2012) Questo è il punto, Laterza: Roma-Bari
 - Mortara Garavelli, Bice (¹⁷2007) Prontuario di punteggiatura, Laterza: Roma-Bari
- I materiali per le esercitazioni saranno forniti dalla docente durante le lezioni.**

INFORMAZIONI AGGIUNTIVE

I/le non frequentanti sono pregati di contattare la docente. Ai/alle frequentanti si raccomanda vivamente la regolarità della frequenza, indispensabile per la fruizione del corso.

INFORMAZIONI PER STUDENTI DI ORDINAMENTI O COORTI PRECEDENTI

Si prega di contattare la docente.

MODALITA' DI VERIFICA:

Esame orale con prova di traduzione, discussione della traduzione e domande aperte su aspetti teorici (da 2 a 5); criteri di valutazione: conoscenze; capacità traduttive, analitiche e critiche; proprietà di linguaggio, comune e tecnico.

N. TELEFONO (INTERNO): 0862432165

E-MAIL: chiara.staiti@cc.univaq.it

ORARIO DI RICEVIMENTO: <http://scienzeumane.univaq.it/index.php?id=1696>

SEDE PER IL RICEVIMENTO: <http://scienzeumane.univaq.it/index.php?id=1696>